

ANNEX / ANEXO D

<p>Draft Model Law on Government Redress For Consumers Including Across Borders</p>	<p>Borrador de Ley Modelo de Restitución Gubernamental (incluyendo a nivel transfronterizo)</p>
<p>1. Purpose</p>	<p>1. Objetivo</p>
<p>The goal of this Law is to establish competent consumer protection authorities in member States, and vest them with the authority to obtain redress for consumers and to enable them to cooperate with their foreign counterparts. The Law also aims to facilitate the enforcement of certain judgments for consumer redress across borders.¹</p>	<p>La finalidad de esta Ley es la creación de autoridades competentes de protección al consumidor en los estados miembros, que cuenten con las facultades necesarias para obtener la restitución a favor de los consumidores y para cooperar con sus contrapartes a nivel internacional. Asimismo, la Ley tiene como finalidad facilitar la ejecución de ciertas sentencias para restitución a los consumidores a nivel transfronterizo.¹</p>
<p>2. Definitions²</p>	<p>2. Definiciones²</p>
<p>2.1 "Consumer" means a natural person engaging in a commercial transaction for personal, family, or household use, and not for resale or other commercial activity.</p>	<p>2.1 "Consumidor" significa una persona natural que actúa en una operación comercial a efectos del uso personal, familiar o del hogar, y no para fines de reventa u otra actividad comercial.</p>
<p>2.2 "Business-to-consumer transactions" means commercial transactions for value between commercial entities and consumers.</p>	<p>2.2 "Operaciones de empresa a consumidor" significa operaciones a título oneroso entre entidades comerciales y consumidores.</p>
<p>2.3 "Economic harm" means actual monetary loss sustained by a consumer in a business-to-consumer transaction, as the direct result and foreseeable of that transaction.</p>	<p>2.3 "Daño económico" significa la pérdida monetaria real que haya sufrido el consumidor en una operación de empresa a consumidor, como resultado directo y previsible de esa operación.</p>
<p>2.4 "Competent authority" means the government agency designated or created for the application of this Law.</p>	<p>2.4 "Autoridad competente" significa la agencia gubernamental designada o creada a efectos de la aplicación de esta Ley.</p>
<p>3. Competent Consumer Protection Authority³</p>	<p>3. Autoridad Competente de Protección al Consumidor³</p>
<p>3.1 Each Member State shall designate or create one or more competent authorities responsible for the application of this Law.</p>	<p>3.1 Cada Estado Miembro designará o creará una autoridad competente responsable por la aplicación de esta Ley.</p>
<p>3.2 The competent authorities shall have the investigation and enforcement powers necessary for the application of this Law</p>	<p>3.2 Las autoridades competentes tendrán las facultades investigativas y ejecutoras necesarias para la aplicación de esta Ley y las ejercerán de conformidad</p>

<p>and shall exercise them in conformity with national law.</p> <p>3.3 The competent authorities may exercise the powers referred to in this Law in conformity with national law either:</p> <ul style="list-style-type: none">a. directly under their own authority or under the supervision of the judicial authorities; orb. by application to courts competent to grant the necessary relief, including, where appropriate, by appeal, if the application to grant the necessary relief is not successful. <p>3.4 Insofar as competent authorities exercise their powers by application to the courts in accordance with Article 3.3.b, those courts shall be competent to grant the necessary relief.⁴</p> <p>4. Grant of Authority to Seek Monetary Redress</p> <p>4.1 The competent authorities are hereby authorized to take action and obtain remedies, including but not limited to monetary redress, for or on behalf of consumers who have suffered economic harm as a result of fraudulent or deceptive commercial practices.</p> <p>4.2 The redress powers of the competent authorities shall include the authority to:</p> <ul style="list-style-type: none">a. seek relief in court for redress in civil or administrative proceedings; and/orb. seek relief in court for redress in criminal proceedings; and/orc. commence a collective or representational action. <p>This authority is granted in addition to remedies provided elsewhere by law.</p> <p>4.3 The competent authority shall be permitted to pursue actions for redress against: (a) domestic businesses who</p>	<p>con el derecho aplicable a nivel interno.</p> <p>3.3 Las autoridades competentes podrán ejercer las facultades que les concede esta Ley de conformidad con el derecho interno ya sea:</p> <ul style="list-style-type: none">a. en forma directa, en virtud de su propia autoridad o bajo la supervisión de las autoridades judiciales; ob. mediante solicitud planteada a las cortes competentes a efectos de la emisión de la medida correspondiente incluyendo, de ser necesario, por vía de apelación, si la solicitud de la medida judicial necesaria no resulta exitosa. <p>3.4 En la medida en que las autoridades competentes ejerzan sus facultades mediante solicitud a las cortes de conformidad con el Artículo 3.3b, dichas cortes deberán contar con la competencia necesaria para dictar las medidas correspondientes.⁴</p> <p>4. Concesión de Autorización para Buscar la Restitución Monetaria</p> <p>4.1 Por la presente, las autoridades competentes quedan autorizadas a iniciar acciones y plantear recursos, incluyendo de forma no limitativa con respecto a restitución monetaria, para o en representación de los consumidores que hayan sufrido un daño económico como resultado de prácticas comerciales fraudulentas o engañosas.</p> <p>4.2 Las facultades de las autoridades competentes en materia de restitución incluirán las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">a. solicitar una decisión o medida judicial para la restitución en procedimientos civiles o administrativos; y/ob. solicitar una decisión o medida judicial para la restitución en procedimientos penales; y/oc. iniciar una acción colectiva o representativa. <p>Estas facultades se conceden de manera adicional a otros recursos o medidas reguladas por esta ley.</p> <p>4.3 La autoridad competente podrá iniciar acciones de restitución en contra de: (a) empresas nacionales que hayan causado daños económicos a los consumidores</p>
---	---

<p>have caused consumers to suffer economic harm as result of being deceived, or defrauded, or misled in business-to- consumer transactions, and (b) foreign businesses who have caused consumers to suffer economic harm as result of being deceived, or defrauded, or misled in business-to-consumer transactions.⁵</p>	<p>como resultado de haber sido engañados o defraudados o inducidos a error en operaciones de empresa a consumidor, y (b) empresas extranjeras que hayan causado daños económicos a los consumidores como resultado de haber sido engañados o defraudados o inducidos a error en operaciones de empresa a consumidor.⁵</p>
<p>5. Cross-Border Cooperation⁶</p>	<p>5. Cooperación Transfronteriza⁶</p>
<p>5.1 The competent authorities shall have the authority to notify foreign competent authorities of investigations that affect these foreign countries, so as to alert them of possible wrongdoing in their jurisdiction, simplify assistance and cooperation and avoid duplication of efforts and potential disputes.</p>	<p>5.1 Las autoridades competentes tendrán la facultad de notificar a las autoridades competentes en el extranjero acerca de investigaciones que afecten a dichos países extranjeros, a efectos de alertarlas acerca de posibles actos ilegítimos cometidos dentro de su jurisdicción, de simplificar la asistencia y cooperación, y de evitar la duplicación de esfuerzos y los posibles conflictos.</p>
<p>5.2 The competent authorities shall have the authority to share the following information with foreign competent authorities in appropriate instances:</p> <ul style="list-style-type: none">a. publicly available and other non-confidential information;b. consumer complaints;c. information about addresses, telephones, Internet domain registrations, basic corporate data, and other information permitting the quick location and identification of those engaged in fraudulent and deceptive commercial practices;d. expert opinions on issues related to commercial practices, and the underlying information on which those opinions are based; ande. documents, third-party information, and other evidence obtained pursuant to judicial or other compulsory process.	<p>5.2 Las autoridades competentes podrán compartir la siguiente información con las autoridades competentes en el extranjero, dentro de las instancias apropiadas:</p> <ul style="list-style-type: none">a. información disponible al público y otra información no confidencial;b. reclamos planteados por los consumidores;c. información relativa a direcciones, teléfonos, registros de dominio en Internet, datos corporativos básicos y demás información que permita la rápida localización e identificación de sujetos involucrados en prácticas comerciales fraudulentas y engañosas;d. opiniones periciales sobre temas vinculados a prácticas comerciales, y cualquier información subyacente en la que se basen dichas opiniones; ye. documentos, información proporcionada por terceros, y otras pruebas obtenidas a través de procesos judiciales u otros procedimientos obligatorios.
<p>5.3 The competent authorities shall have the authority to obtain information, including documents and statements, and otherwise provide investigative assistance for investigations of foreign competent authorities.</p>	<p>5.3 Las autoridades competentes tendrán la facultad de obtener información, incluyendo documentos y declaraciones u otros mecanismos, para proporcionar apoyo investigativo y asistencia a las investigaciones iniciadas por las autoridades competentes extranjeras.</p>

<p>5.4 The competent authorities shall take appropriate steps to maintain the necessary confidentiality of information exchanged under this model law, in particular in sharing confidential business or personal information.⁷</p>	<p>5.4 Las autoridades competentes tomarán las medidas apropiadas para mantener la necesaria confidencialidad de la información intercambiada en virtud de esta ley modelo, en particular en lo que refiere al intercambio de información confidencial comercial o personal.⁷</p>
<p>6. Recognition of Foreign Civil Judgments for Consumer Redress</p>	<p>6. Reconocimiento de Sentencias Civiles Extranjeras para la Restitución a Consumidores</p>
<p>6.1 When a foreign competent authority obtains a civil monetary judgment for redress to consumers who have suffered economic harm as a result of being deceived or defrauded as a result of fraudulent or deceptive commercial practices in a business-to-consumer transaction, and such authority seeks to have that judgment or order recognized and enforced in [member state], the judicial authorities may treat that judgment as equivalent to such a judgment in the name of a private party or parties, and shall not disqualify such a monetary judgment from recognition or enforcement as penal or revenue in nature, or based on the public nature of the law enforced, due solely to the governmental status of the plaintiff pursuing the redress claim.⁸</p>	<p>6.1 Cuando una autoridad competente extranjera haya obtenido una sentencia civil de naturaleza monetaria para la restitución a consumidores que hayan sufrido un daño económico como resultado de haber sido engañados o defraudados o inducidos a error en la realización de operaciones de empresa a consumidor, y dicha autoridad busque lograr el reconocimiento y ejecución de dicha sentencia u orden en [estado miembro], las autoridades judiciales podrán dar a dicha sentencia un tratamiento equivalente al que se daría a una sentencia favorable a una parte o partes privadas, y no se negarán al reconocimiento y ejecución de dicha sentencia monetaria alegando su naturaleza penal o impositiva, o en base a la naturaleza de derecho público de la ley que se aplica, tan sólo con sujeción a la calidad gubernamental de la parte actora que ha planteado la demanda de restitución.⁸</p>
<p>6.2 The judicial authorities shall consider the recognition or enforcement of provisions for monetary judgments described in Article 6.1 separately from other provisions of the judgment, to the extent such other provisions are deemed to be penal or revenue in nature or based on other foreign public law for the purposes of recognition or enforcement.⁹</p>	<p>6.2 A efectos del reconocimiento y la ejecución, las autoridades judiciales tomarán en consideración la posibilidad de reconocimiento y ejecución de las partes dispositivas de las sentencias en materia monetaria, descritas en el Artículo 6.1, en forma independiente de otras partes dispositivas de la sentencia, en la medida en que estas otras partes se consideren de naturaleza penal, impositiva o con fundamento en otras normas de derecho público extranjero.⁹</p>

¹ This Model Law is proposed as a complement to the proposed Model Law on Small Claims. Both proposals are meant to work as alternatives for providing meaningful redress to consumers.

Esta Ley Modelo se propone a modo de complemento de la propuesta de Ley Modelo para Reclamos de Menor Cuantía. La finalidad es que ambas propuestas funcionen como alternativas para proporcionar una restitución significativa a los consumidores.

² This Draft Model Law should also be interpreted in light of the terms and definitions provided in the Legislative Guidelines for Inter-American Law on Availability of Consumer Dispute Resolution and Redress for Consumers.

Este borrador de Ley Modelo deberá interpretarse asimismo a la luz de los términos y definiciones detallados en la Guía Legislativa para una Ley Interamericana respecto a la Disponibilidad de Medios de Solución de Controversias y Restitución a favor de los Consumidores.

³ According to Section II.A. of the OECD Guidelines for Protecting Consumers from Fraudulent and Deceptive Commercial Practices Across Borders (2003), (“Cross-Border Guidelines”): “. . . countries should introduce and maintain an effective framework of laws, consumer protection enforcement agencies, institutions, practices, and joint initiatives designed to limit the incidence of fraudulent and deceptive commercial practices against consumers.”

De conformidad con la Sección II.A. de los Lineamientos de la OCDE para la Protección de los Consumidores frente a Prácticas Comerciales Transfronterizas Engañosas o Fraudulentas (2003) (“Los Lineamientos Transfronterizos”), “. . . los países deberían generar y mantener un marco efectivo de leyes, autoridades ejecutoras en materia de protección al consumidor, así como instituciones, prácticas e iniciativas conjuntas diseñadas a efectos de limitar la incidencia de las prácticas comerciales engañosas o fraudulentas contra los consumidores.”

⁴ See Article 4 of the Regulation of the European Parliament and of the Council on cooperation between national authorities responsible for the enforcement of consumer protection laws (Regulation on consumer protection cooperation) (EC 2006/2004)(2004).

Se tomó como modelo el Artículo 4 del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo en materia de cooperación entre autoridades nacionales responsables por la ejecución de las normas de protección a los consumidores (Reglamento sobre cooperación en materia de protección a consumidores) (EC 2006/2004) (2004).

⁵ According to Sections V.B. and C. of the Cross-Border Guidelines: “Member countries should work toward enabling their consumer protection enforcement agencies to take action against domestic businesses engaged in fraudulent and deceptive commercial practices against foreign consumers [and] against foreign businesses engaged in fraudulent and deceptive commercial practices against their own consumers.”

De conformidad con las Secciones V.B y C de los Lineamientos Transfronterizos, “los países miembros deberán trabajar en pro de que sus agencias ejecutoras en materia de protección a los consumidores puedan entablar acciones contra las empresas nacionales que utilizan prácticas comerciales engañosas y fraudulentas contra los consumidores extranjeros [y] en contra de empresas extranjeras que utilizan prácticas comerciales engañosas y fraudulentas contra sus propios consumidores.”

⁶ At least one member State has adopted legislation geared specifically toward facilitating cross-border cooperation on consumer protection enforcement matters. See U.S. SAFEWEB Act, Pub. L. No. 109-455 (2006).

Al menos un estado miembro ha adoptado legislación dirigida específicamente a la facilitación de la cooperación transfronteriza en materia de procesos de ejecución para la protección de los consumidores. Véase Ley SAFEWEB de los Estados Unidos, Pub. L. No. 109-455 (2006).

⁷ See Section IV of the Cross-Border Guidelines.

Véase Sección IV de los Lineamientos Transfronterizos.

⁸ Courts have held that the test for whether a judgment is a fine or penalty is determined by whether its purpose is remedial in nature, with its benefits accruing to private individuals, or it is penal in nature, punishing an offense against public justice. *See, e.g.*, *Chase Manhattan Bank, N.A. v. Hoffman*, 665 F.Supp 73 (D. Mass. 1987) (finding that a Belgium judgment was not penal even though the proceeding forming the basis of the suit was primarily criminal where Belgium court considered damage petition a civil remedy, the judgment did not constitute punishment for an offense against public justice of Belgium, and benefit of the judgment accrued to private judgment creditor, not Belgium). Thus, a judgment that awards compensation or restitution for the benefit of private individuals should not automatically be considered penal in nature simply because the action is brought on behalf of the private individuals by a government entity. *See U.S.-Australia Free Trade Agreement*, art.14.7.2, U.S.-Austl., May 18, 2004 (providing that when government agency obtains a civil monetary judgment for purpose of providing restitution to consumers, investors, or customers who suffered economic harm due to fraud, judgment generally should not be denied recognition and enforcement on ground that it is penal or revenue in nature, or based on other foreign public law).

Las cortes en general han decidido que el criterio en base al cual se determina si una sentencia es de naturaleza penal o punitiva se vincula a si su objetivo último es reparatorio, en virtud de lo cual sus beneficios corresponden a individuos cuya naturaleza es privada, o si por el contrario su naturaleza es penal, a los efectos de sancionar una ofensa contra la justicia pública. Por ejemplo, en el caso de *Chase Manhattan Bank, N.A. contra Hoffman*, 665 F.Supp 73 (D. Mass. 1987) (en el que se concluyó que la sentencia belga no era de naturaleza penal a pesar de que el procedimiento que dio base al juicio fue predominantemente penal, el juzgado belga consideró la reclamación de daños como un recurso civil, y la sentencia no constituyó un castigo por una ofensa contra la justicia pública belga, y los beneficios de la sentencia se asignaron directamente al acreedor privado, y no al gobierno belga). En consecuencia, una sentencia que determine una reparación o restitución en beneficio de individuos de naturaleza privada no debería ser automáticamente considerada como una sentencia penal simplemente porque la acción fue iniciada por una entidad gubernamental en representación de dichos individuos. Véase asimismo el Artículo 14.7.2 del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Australia de 18 de mayo de 2004 (que dispone que cuando una agencia gubernamental obtiene una sentencia civil de naturaleza monetaria a efectos de conceder una restitución a los consumidores, inversionistas o clientes que hayan sufrido un daño económico debido a actividades fraudulentas, no se deberá negar de forma general el reconocimiento o ejecución de dicha sentencia sobre la base de que la misma tiene una naturaleza penal o impositiva, o que se basa en otras normas de derecho público extranjero).

⁹ See Article 14.7.3 of the Competition Chapter of the U.S.-Australia Free Trade Agreement.

Véase el Artículo 14.7.3 del Capítulo de Competencia del Tratado de Libre Comercio entre Estados Unidos y Australia.